Montreux

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 9

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779611

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

MONTREUX

La piscine chauffée en plein air, le nouveau centre mondain de Montreux

Das heizbare Schwimmbad im Freien, Montreux' neues gesellschaftliches Zentrum

Les grands hôtels et le quai parlent encore des décennies pendant lesquelles Montreux est devenu un lieu de villégiature brillant et s'est transformé en un amphithéâtre étagé au bord du lac. Envahissant tour à tour les petites anses paisibles abritées du vent, Montreux s'est allongé en amont du lac au-delà de Territet jusqu'à l'ancienne forteresse de Chillon et en aval jusqu'à la baie de Clarens. C'est ainsi qu'au temps des crinolines, la diversité des vies locales a donné lieu à un ensemble, qui a éveillé depuis longtemps le besoin d'un nouveau centre mondain. Montreux a réussi à créer celui-ci, grâce à ses conditions climatiques particulières, ainsi qu'aux possibilités offertes par une technique hautement développée. La ville a édifié au pied de son centre naturel une piscine chauffée artificiellement. Du haut de ses terrasses, Montreux contemple l'étendue du lac Léman qu'il a su habilement associer au nouvel établissement. Des bateaux à vapeur défilent, les skieurs nautiques se livrent à leurs prouesses, tandis que le monde élégant circule sur le quai. Au large de la piscine artificielle, l'hémicycle des montagnes qui escortent le Haut-Lac forme un prestigieux décor. Cet amphithéâtre montagneux dominé par les Dents-du-Midi protège Montreux contre les vents froids et il a fait de cet endroit privilégié un centre d'attraction depuis le printemps jusqu'à l'arrière-automne. Ces mêmes montagnes déversent dans le lac leurs eaux, froides de bonne heure et tard dans l'année, abrégeant ainsi la durée de la période des bains. La nouvelle installation vient combler les vœux des amateurs de bain, dans une société qui a banni depuis longtemps les crinolines. Pendant les heures moins ensoleillées, un chauffage infra-rouge aménagé dans une partie des pelouses donne à ce site un charme jusqu'alors inimaginable. Le restaurant et le bar bordent la piscine, dont la forme savamment étudiée trahit un autre but également: transformer, grâce à une passerelle établie à l'endroit le plus resserré, le bassin intérieurement éclairé en une scène romantique, sur laquelle se déroulent des représentations chorégraphiques et des revues de mode; la piscine devient alors un véritable théâtre haut en couleurs, aux sons d'orchestres, sous le regard des massifs de fleurs et des groupes d'arbres artistement éclairés.

Hotelpaläste und ein stolzer Quai erzählen vom frühen Glanz des Fremdenortes Montreux. Immer weiter griff der Flecken in windgeschützte Buchten, seeaufwärts über Territet bis zur alten Feste Chillon, seeabwärts über die Ufer von Clarens. So bildete sich zur Zeit der steifen Röcke eine Kette bunter Ferienstationen, die seit langem das Bedürfnis nach einem neuen gesellschaftlichen Zentrum hatten. Aus seinen natürlichen klimatischen Gegebenheiten und den Möglichkeiten einer hochentwickelten Technik heraus gelang es Montreux, heute einen solchen Mittelpunkt zu schaffen. Es errichtete zu Füßen seines Kerns ein durch heizbares Quellwasser gespiesenes Schwimmbad. Von dessen Terrassen aus atmet man die Weite des Genfersees, den Montreux geschickt in die neue Anlage miteinbezog. Denn das Schwimmbad ist gleichzeitig offener Zuschauerraum einer blauen Ferienbühne geworden. Dampfer defilieren, Wasserskifahrer demonstrieren ihre Künste vor ihm, und über den Quai vor seiner Rampe spaziert die Eleganz. Bleiben wir beim Bild der Ferienbühne, die der große See dem kleinen, der künstlichen «Piscine» bedeutet, so erscheint in ihm das Halbrund der Gebirge, das den oberen Genfersee säumt, als ferne Kulisse.
Dieses von den Dents-du-Midi beherrschte Halbrund schützt Montreux vor frostigen Winden; der Fremdenort wurde vom Frühling bis tief in den Herbst bevorzugtes Ziel der Gäste. Die gleichen Berge speisen aber auch mit ihren Wasserläufen, die vom Herbst bis in den Frühling Schneewasser führen, den großen See. Das bedeutete für Montreux eine empfindliche Verkürzung der Badezeit. Das neugeschaffene Schwimmbad kommt nun der heutigen Badefreudigkeit entgegen. In einem Teil seines Rasens kann sogar eine Infrarotheizung eingeschaltet werden, die an schwächer besonnten Tagen den ungebundenen Aufenthalt im Freien in früher ungeahntem Maße vergnüglich macht. Restaurant und Bar schließen sich an das eigenwillig gestaltete Schwimmbecken an, dessen Form noch eine andere Zweckbedingtheit verrät: An seiner engsten Stelle mit einem Laufsteg überbrückt, dient das mit Unterwasserbeleuchtung ausgestattete Bassin als romantische Szenerie von Tanzdarbietungen und Modeschauen. Dann wird das Schwimmbad selber bunte Ferienbühne, aus der die Klänge gediegener Orchester steigen und der die indirekt beleuchteten Blumen- und Baumgruppen märchenhafter Dekor sind. *Ksr.*

MONTREUX

Mittag: Um das Schwimmbassin lagern die Sonnehungrigen und genießen die Stille, die über der großen offenen Landschaft liegt. Oder sie begeben sich in den Schatten hunter Schirme des auf erhöhter Terrasse liegenden Restaurationsbetriebes.

Midi: Les amateurs de soleil campent autour de la piscine et goûtent la paix qui règne sur le grand paysage lacustre, à moins qu'ils ne gagnent l'ombre colorée des parasols de la terrasse surélevée du restaurant.

Mezzogiorno: Intorno alla piscina giacciono i vogliosi di sole, che si godono la pace dell'aperta grande natura. O ci si rifugia su una terrazza sopraelevata, all'ombra dei variopinti ombrelloni del ristorante.

Noon. Relaxing holiday makers in Montreux's heated swimming pool enjoying the sun and quiet restfulness of the lakeside. Others seek the shade of colourful beach umbrellas on the restaurant terrace.

A mediodía: Alrededor de la nueva piscina de Montreux toman el sol los bañistas, disfrutando de la tranquilidad del vasto panorama que ante ellos se extiende. O se refugian a la sombra de los coloridos parasoles del restaurante, situado en una alta terraza.

Am frühen Nachmittag: In mildes Licht getaucht liegt das heizbare, mit Quellwasser gespiesene Schwimmbad im Zentrum von Montreux über dem Genfersee. Es weckt auch im Herbst, wenn der See zu erkalten beginnt, ein heiteres Badeleben.

Au début de l'après-midi: dans la douceur de la lumière, la piscine chauffée s'allonge au pied de Montreux au bord du Léman, et savoure l'agrément de la source d'eau chaude. Elle éveille en automne également, quand le lac commence à se refroidir, une joyeuse existence balnéaire.

Nel primo pomeriggio: Nel centro di Montreux sul lago di Ginevra, immersa in una mite e radiosa luce, veglia la piscina, la cui acqua di fonte è riscaldabile. Anche in autunno, quando il lago comincia a raffreddarsi, essa continua a tener desta una gaia vita balneare.

Early afternoon. Swimming pool supplied with heated spring water in the centre of Montreux on Lake Geneva. Here you can enjoy the fun of bathing even in late autumn when the lake is cold.

A principios de la tarde: Bañada en suave claridad, en el mismo centro de Montreux, a orillas del lago de Ginebra, se encuentra la piscina, alimentada con agua de manantial que puede calentarse. Incluso en otoño, cuando las aguas del lago empiezan a enfriarse, se desarrolla allí una animada vida de playa.